

RESEARCH PAPERS

**International Nordic – Baltic conference of the
World Federation of Language Teacher Associations
(*Federation internationale des professeurs de langues vivantes*)
(*FIPLV*)**

**‘Innovations in Language Teaching and Learning in
the Multicultural Context’**

**Riga, Latvia
15 –16 June, 2007**

Research papers
International Nordic – Baltic conference of the
World Federation of Language Teacher Associations
(Federation internationale des professeurs de langues vivantes) (FIPLV)
‘Innovations in Language Teaching and Learning in the Multicultural Context’
Riga, Latvia, 15–16 June, 2007

Pasaules Valodu skolotāju federācijas
(Federation internationale des professeurs de langues vivantes) (FIPLV)
Ziemeļvalstu – Baltijas valstu starptautiskās konferences
Zinātniskie raksti
Rīga, Latvija, 2007. gada 15.–16. jūnijs

Editors–in–chief / Galvenie redaktori

Diana Rumpite	Dr. paed., assoc. professor, Institute of Languages, Riga Technical University, <i>Latvia</i>
Kaarina Mäkinen	Dr., professor, Faculty of Social Sciences and Teacher Education, University of Oulu, <i>Finland</i>
Teresa Siek-Piskozub	Dr. hab., professor, School of English, Adam Mickiewicz University, <i>Poland</i>

Editorial board / Redkolēģija

Denis Cunningham	FIPLV General secretary, <i>Australia</i>
Konrad Schröder	FIPLV Europe president, Dr., professor, Department of English Didactics, Augsburg University, <i>Germany</i>
Dorothy Robbins	Dr., professor, Central Missouri State University, <i>USA</i>
Dace Markus	Dr. hab. phil., professor, Riga Teacher Training and Educational Management Academy, <i>Latvia</i>
Margarita Tereseviciene	Dr.hab. in Education Science, Faculty of Social Sciences, Vytautas Magnus University, <i>Lithuania</i>
Ingrida Kramina	Dr.hab. phil., professor, Faculty of Modern Languages, University of <i>Latvia</i>
Olga Ozolina	Dr.phil., assoc. professor, Faculty of Modern Languages, University of <i>Latvia</i>
Jelena Marcenko	Dr. phil., assoc. professor, Faculty of Modern Languages, University of <i>Latvia</i>

Reviewers / Recenzenti

Weronika Wilczynska	Dr. hab. phil., professor, Adam Mickiewicz University, <i>Poland</i>
Ludmila Baranova	Dr. hab. phil., Faculty of Philology, Moscow State Lomonosov University, <i>Russia</i>
Baiba Kangere	Dr. phil., professor of Baltic languages, Stockholm University, <i>Sweden</i>
Jānis Valdmanis	Dr. hab. phil., professor, University of Latvia, Director of the State Language Agency, <i>Latvia</i>
Ligija Kaminskiene	Dr. phil., assoc. professor, Faculty of Philology, Vilnius university, <i>Lithuania</i>

Translators and literary editors / Tulki un literārie redaktori
Raita Saleniece, Mary Jirgensons

Publisher / Izdevējs SIA «Izglītības solī»

ISBN 9984-712-78-8

© FOTOCENTRS, Foto – Andris Tenass

CONTENTS

SATURA RĀDĪTĀJS

Foreword <i>Priekšvārds</i>	9
---------------------------------------	---

Part I

Reconceptualizing Language Education: Trends, Challenges and Solutions <i>Valodu izglītības koncepcijas pārskatīšana: tendences, izaicinājumi un risinājumi</i>	10
---	----

Ina Druviete (Latvia)	Identity, Language Diversity, Multilingualism: Challenges for the 21st Century Education Systems. <i>Identitāte, valodu dažādība, multilingvisms: izaicinājumi izglītības sistēmām 21. gadsimtā</i>	11
------------------------------	---	----

Terry Lamb (UK)	Reconceptualising Intercultural Education: A Model from Language Education. <i>Starpkultūru izglītības koncepcijas pārskatīšana: valodu apguves modelis</i>	20
------------------------	---	----

Denis Cunningham (Australia)	A Solution to the Challenge of Multilingualism: Creating Multilingual Schools <i>Risinājums multilingvisma izaicinājumam: daudzvalodu skolu izveide</i>	29
-------------------------------------	---	----

Elina Maslo (Latvia)	Transformatīvās svešvalodu vides izveide mūžizglītības kontekstā <i>Transformative Learning Space for Life-long Foreign Language Learning</i>	38
-----------------------------	---	----

Dorothy Robins (USA)	Vygotsky's and Leontiev's Non-Classical Psychology Related to Second Language Acquisition <i>Ļ. Vigotska un A. Ļeontjeva psiholoģijas traktējums un tā ietekme uz otrās valodas apguvi</i>	47
-----------------------------	--	----

Part II

Intercultural Education and Developing Intercultural Communicative Competence <i>Starpkultūru izglītība un starpkultūru komunikatīvās kompetences veicināšana</i>	58
---	----

Fred Dervin (Finland)	<i>Dissociation and 'Complex' Interculturality</i> <i>Disociācija un kompleksā interkulturalitāte</i>	59
------------------------------	--	----

Mara Dirba, Solveiga Ozolina (Latvia)	Understanding of Multicultural Competence <i>Studentu izpratne par mijkultūru kompetenci</i>	65
--	---	----

Anna Nizegorodcew (Poland)	Planning a Multicultural Model for the European Master Degree in Teacher Training <i>Starpkultūru moduļa veidošana Eiropas maģistra grāda ieguvei skolotāju izglītībā</i>	73
-----------------------------------	---	----

Taina Vuorela, Heli Simon (Finland)	Learning Languages for Professions: A Development Project in Tertiary-level Language Instruction in Finland, 2005 - 2006 <i>Valodu mācīšanās profesijai. Attīstības projekts valodu apguvei augstskolas studijās Somijā, 2005 – 2006</i>	81
Marietha M. Nieman (South Africa)	Second Language as Study Medium at Tertiary Level in South Africa <i>Otrās valodas kā studiju valodas izmantošanas ietekme uz augstskolu studentu sniegumu Dienvidāfrikā</i>	90
Katri Oldendorff (Finland)	Creating Virtual City Tours for Cultural Studies in Language Learning – a Constructivist Approach <i>Pilsētu virtuālo ceļojumu izstrāde kultūras studijās valodu mācīšanās procesā – konstruktīvistiska pieeja</i>	99
Gunta Rozina, Indra Karapetjana (Latvia)	Applied Linguistics on Intercultural Communication: Practical Aspects <i>Starpkultūru komunikācija lietišķās valodniecības skatījumā</i>	106
Weronika Wilczynska (Poland)	What Makes Pupils Choose a Given L2. While Entering Secondary Education <i>Kā skolēni, iestājoties vidusskolā, izvēlas otro valodu</i>	114
Ewa Bandura (Poland)	Textbooks – Trainers or De-skillers? An Intercultural Dimension in Foreign Language Teaching Materials <i>Mācību grāmatas – palīgs vai traucēklis? Starpkultūru dimensija svešvalodu mācību līdzekļos</i>	123
Dina Strong (Latvia)	Speaking Up in Classrooms and Communities: Diary Study as an Invaluable Tool <i>Uzdrīkstēties runāt nodarbībās un ārpus tām: dienasgrāmatas metode kā līdzeklis pieaugušo otrās valodas apguvē</i>	130
Olga Medvedeva (Lithuania)	Practice and Theory in Making Projects Work <i>Prakse un teorija veiksmīgā projektu realizēšanā</i>	140
Jaroslaw Krajka (Poland)	Intercultural Education in the Networking Age- Introduction of Internet-based International Partnerships into a Foreign Language Curriculum <i>Starpkultūru izglītība sadarbības tīklu laikmetā – uz internetu balstītu starptautisku partnerību ieviešana svešvalodu mācību programmās</i>	147
Irina Sokolova (Latvia)	Text and Multicultural Discourse <i>Teksts un daudzkultūru diskurss</i>	156
Rita Juknevičienė (Lithuania)	Analysing Topic-specific Vocabulary in EFL Student Writing <i>Tematiskās leksikas analīze angļu valodas kā svešvalodas studentu rakstu darbos</i>	161
Olga Ozolina (Latvia)	Le français dans un contexte plurilingue en Lettonie <i>Franču valoda daudzvalodības kontekstā Latvijā</i>	169

Svetlana Mihailova (Latvia)	Les enjeux interculturels dans la formation professionnelle <i>Starpkultūras aspekts profesionālajā sagatavotībā</i>	176
Elena Porshneva (Russia), Dominique Markey (Belgium)	Connaître sa cible dans l'espace éducatif de Bologne: enseigner l'écrit administratif et commercial en français dans l'enseignement supérieur russe <i>Apzināt savu mērķi Boloņas izglītības telpā: mācīt darījuma franču rakstu valodu (vadība un tirdzniecība) Krievijas augstskolā</i>	183
Dina Šavlovska (Latvia)	La détermination nominale en français et en letton: approche comparative dans une perspective d'application pédagogique. <i>Lietvārdu determinācija franču un latviešu valodā : salīdzinošā analīze pedagoģiskās pielietošanas aspektā</i>	193
Natalija Turunen (Finland)	Образ Петербурга в финских СМИ Image of St.Petersburg in Finnish Media <i>Pēterburgas tēls somu plašsaziņas līdzekļos</i>	199
Galina Sirica (Latvia)	Проблема понимания инокультурного текста: лингвокультурологические лакуны Problems of Understanding of Foreign Culture Text: Linguo-Culturological Gaps <i>Kultūras teksta sapratnes problēmas: lingvokulturoloģiskās lakūnas</i>	207
Natalija Trofimova (Latvia)	Диалог культур в материалах учебника «Слово» Dialogue of Cultures in Materials of Textbook 'Slovo' <i>Kultūru dialogs mācību grāmatas 'Slovo' materiālos</i>	215
Jelena Pestun (Latvia), Irina Prokkola (Finland)	Опыт создания дистанционного курса для студентов-экономистов The Experience of Developing Distance Learning Course for Students of Economics <i>E-kursa izveides pieredze ekonomikas studentiem</i>	221
Zenta Anspoka (Latvia)	Daudzkulturāla klase un latviešu valodas skolotāja profesionalitātes daži aspekti <i>Multicultural Classroom and Some Aspects of the Professionalism of the Teacher of Latvian</i>	227

Part III

Creativity in Language Education <i>Kreativitāte valodu izglītībā</i>		236
Karina Makinen (Finland)	Providing Students With Opportunities to Use Their Creativity in a Foreign Language Classroom <i>Studentu radošuma veicināšanas nodrošināšana svešvalodu nodarbībās</i>	237
Teresa Siek-Piskozub (Poland)	Developing of Prospective Teachers' Autonomy and Creativity Through Project Work <i>Projektu izmantošana topošo skolotāju patstāvības un radošuma pilnveidē</i>	245

Irina Surkova (Latvia)	Creativity Within Foreign Language Teaching and Learning <i>Kreativitāte svešvalodu apgūvē</i>	253
Alexander Sokol (Latvia)	Creative Tasks to Texts: Algorithmic Approach <i>Radoši uzdevumi tekstiem: algoritmiska pieeja</i>	262
Ludmila Baranova (Moscow, Russia)	Sensitive Language Through the Prism of Corpus Linguistics: Ontology and Heuristics <i>Politkorektums korpusa lingvistikas skatījumā: ontoloģija un heuristika</i>	274
Natalja Cigankova (Latvia)	Between Pragmatics and Creativity: Writing Academic Hypertexts in L2 <i>Starp pragmatiku un kreativitāti: zinātniskā hiperteksta rakstīšana mērķa valodā</i>	282
Zigrīda Vincēla (Latvia)	Text-based Computer Mediated Communication: Formal and Informal Writing <i>Rakstveida saziņa ar datoru starpniecību : oficiālie vai neoficiālie teksti?</i>	290
Diana Rumpīte, Bruno Zuga, Gunars Ritins (Latvia)	Development of Online Course Design and Delivery Approach in Creative Learning of English for Specific Purposes (ESP) <i>E-kursa izstrādāšana radošai speciālā lietojuma angļu valodas apguvei virtuālā vidē</i>	298
Ilga Suplinska (Latvia)	Asociatīvās metodes izmantojums dzejoļu krājuma analīzē <i>Applying the Associative Method to the Analysis of Poetry</i>	309

Part IV

Methodological Approaches to the Use of the Common European Framework of Reference (CEFR) and the European Language Portfolio (ELP) in School and University		320
<i>Metodiskās pieejas Eiropas Kopīgo Pamatnostādņu (EKP) un Eiropas Valodu Portfeļa (EVP) lietojumam skolā un augstskolā</i>		
Konrad Schroder (Germany)	Using the Common European Framework in Foreign Language Teaching and in Creating a New Evaluation Culture at Our Schools <i>Eiropas Kopīgo pamatnostādņu lietošana svešvalodu apgūvē un jaunās vērtēšanas kārtības izveidē skolās</i>	321
Ineta Luka (Latvia)	Development of Students' ESP Competence <i>Studentu profesionālās angļu valodas kompetences veidošanās</i>	329

Vita Kalnberzina (Latvia)	Impact of Relation of Year 12 English Language Examinations to CEFR on the Year 12 Writing Test <i>12. klases angļu valodas eksāmena salīdzināšanas ar Eiropas Kopīgām pamatnostādņēm ietekme uz eksāmena rakstu daļu</i>	340
Jelena Marchenko (Latvia)	Отражение Общеввропейских компетенций владения иностранным языком в программе по русскому языку как иностранному для средней школы Латвии Embodiment of the Common European Framework of Reference in the programme of Russian as a Foreign Language in secondary school of Latvia <i>Eiropas Kopīgo Pamatnostādņu atspoguļojums krievu valodas kā svešvalodas apguves programmā vidusskolā Latvijā</i>	349
Part V		
Focal Issues in Language Education <i>Stratēģiski jautājumi valodu izglītībā</i>		355
Elizabeth Marie Jarmai (Hungary)	L'aspect affectif de l'enseignement des langues étrangères <i>Afektīvais aspekts svešvalodu mācīšanā</i>	356
Inta Murāne (Latvia)	L'utilisation du texte littéraire en didactique du FLE <i>Literārā teksta izmantojums franču valodas kā svešvalodas metodikā</i>	366
Jelena Gridina (Latvia)	Les aspects linguistiques dans l'enseignement simultané du français et de l'italien <i>Lingvistiskie aspekti franču un itāliešu valodas paralēlā apgūvē</i>	371
Leonid Moskovkin (St. Petersburg, Russia)	Тенденции развития современной методики преподавания русского языка как иностранного Progress Trends of Modern Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language <i>Krievu valodas kā svešvalodas mūsdienu mācību metodikas attīstības tendences</i>	377
Irina Moiseenko, Natalija Zamkovaja (Estonia)	Занимательные формы работы как способ развития программных компетенций по РКИ в школе Use of Amusing Forms of Work as a Way of Developing Russian as a Foreign Language Programme Competences at School <i>Radošas darba formas kā krievu valodas kā svešvalodas programmas kompetenču veicināšanas veids</i>	384

Jelena Bescennaja (Latvia)	Обучение письменной речи студентов вузов юридического профиля Teaching of Written Speech to Students of Law Schools <i>Juridiska profila augstskolu studentu rakstu valodas pilnveide</i>	391
Natalia Rogozina (St. Petersburg, Russia)	Прагматическая интерпретация функционирования грамматических единиц (в аспекте преподавания РКИ) Pragmatical Interpretation of Functioning of Russian Grammar Units (in Perspective Russian as a Foreign Language) <i>Gramatisko vienību funkcionēšanas pragmatiskā interpretācija (krievu valodas kā svešvalodas apguves prakse un teorija)</i>	401
Olga Lazareva (St.Petersburg, Russia)	Лексические трудности в освоении русского языка как иностранного: лингвоориентированная методика Lexical Difficulties of Russian as a Foreign Language: Linguo-referenced Methodology <i>Krievu valodas kā svešvalodas leksiskās grūtības: lingvistiski orientēta metodika</i>	409